HĐ. 3314

LƯU TRỮ BỘ NGOẠI GIAO

HIỆP ƯỚC

VỀ NHỮNG NGUYÊN TẮC QUAN HỆ VÀ HỢP TÁC

GIỮA

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ U-CRAI-NA

Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và U-crai-na, sau đây gọi là hai Bên,

xuất phát từ mong muốn của nhân dân hai nước phát triển tình hữu nghị và sự hợp tác,

cho rằng, U-crai-na là một trong những Nhà nước kế thừa Liên xô trước đây,

tuân thủ những chuẩn mực chung của luật pháp quốc tế đã được thừa nhận, những mục tiêu và nguyên tắc của Hiến chương Liên hợp quốc,

nhận thức trách nhiệm của mình góp phần gìn giữ hoà bình và củng cố an ninh trên thế giới bằng cách thiết lập bầu không khí hữu nghị, tin cậy lẫn nhau, hiểu biết và hợp tác trong quan hệ quốc tế,

quyết tâm phát triển sự hợp tác giữa hai nước trong các lĩnh vực chính trị, kinh tế, khoa học kỹ thuật, môi trường, văn hoá và nhân đạo trên cơ sở bình đẳng và hai bên cùng có lợi,

đã thoả thuận như sau :

SAO NGUYÊN VĂN BẢN CHÍNH
TỪ TÀI LIỆU LƯU TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO
Số :....11/14...../LTBNG
Gồm có :.....09.....trang/tờ
Hà Nội, ngày...30...tháng...8...năm 2011

ĐIỀU 1

Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và U-crai-na sẽ phát triển quan hệ hữu nghị, trước sau như một tuân thủ các nguyên tắc tôn trọng độc lập, chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ của nhau, bình đẳng, không dùng vũ lực hoặc đe doạ dùng vũ lực, giải quyết hoà bình các cuộc tranh chấp, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau.

ĐIỀU 2

Hai Bên bằng mọi phương tiện của mình sẽ phối hợp với các nỗ lực quốc tế nhằm chấm dứt chạy đua vũ trang và giải trừ quân bị dưới sự giám sát quốc tế có hiệu quả.

ĐIỀU 3

Mỗi Bên sẽ không tham gia bất kỳ liên minh nào nhằm chống lại Bên kia và sẽ không giúp đỡ cho bất kỳ Bên thứ ba nào tham gia xung đột quân sự chống lại một trong hai Bên.

ĐIỀU 4

Hai Bên coi trọng phát triển đối thoại chính trị thường xuyên ở các cấp khác nhau, kể cả cấp cao nhất.

Hai Bên sẽ tiến hành các cuộc đàm phán và tham khảo ý kiến trên tinh thần hợp tác xây dựng về quan hệ song phương và các vấn đề quốc tế mà hai Bên cùng quan tâm ở Liên hợp quốc, ở các tổ chức và diễn đàn quốc tế khác.

ĐIỀU 5

Hai Bên sẽ áp dụng các biện pháp thích đáng để củng cố sự tin cậy và tình hữu nghị giữa nhân dân hai nước. Nhằm mục đích này sẽ thúc đẩy việc mở rộng quan hệ giữa hai Quốc hội, tăng cường các cuộc tiếp xúc và sự hợp tác giữa các tổ chức nhà nước và đoàn thể quần chúng.

ĐIỀU 6

Hai Bên sẽ phát triển sự hợp tác mọi mặt trên các lĩnh vực chính trị, kinh tế, quốc phòng, an ninh, khoa học kỹ thuật, văn hoá và môi trường trên cơ sở những nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi và chế độ tối huệ quốc.

ĐIỀU 7

Phù hợp với luật pháp của mình và xuất phát từ các cam kết quốc tế, hai Bên sẽ phát triển sự hợp tác về kinh tế - thương mại và bảo đảm các điều kiện pháp lý thuận lợi và các điều kiện tương ứng khác đối với tất cả các hình thức hoạt động kinh doanh, kể cả khuyến khích và bảo hộ đầu tư, trao đổi hàng hoá và dịch vụ. Nhằm mục đích này hai Bên sẽ ký kết các Hiệp định tương ứng.

ĐIỀU 8

Hai Bên sẽ phát triển sự hợp tác trong lĩnh vực bảo vệ và cải thiện tình trạng môi trường, ngăn chặn việc vận chuyển qua biên giới các chất gây ô nhiễm, giảm và khắc phục hậu quả các sự cố và thiên tai, trong đó có thảm hoạ Tréc-nô-bưn.

Hai bên theo khả năng của mình sẽ hợp tác trong việc giải quyết các vấn đề môi sinh toàn cầu và khu vực.

ĐIỀU 9

Hai Bên sẽ mở rộng và củng cố sự hợp tác trong lĩnh vực giao thông vận tải, kể cả việc bảo đảm chuyên chở thường xuyên hành khách và hàng hoá qua lãnh thổ của nhau.

ĐIỀU 10

Hai Bên sẽ mở rộng tiếp xúc và hợp tác trong các lĩnh vực khoa học, nghệ thuật, văn học, giáo dục, y tế, thông tin đại chúng (kể cả phát thanh và truyền hình), điện ảnh, du lịch và thể thao.

ĐIỀU 11

Hai Bên sẽ hợp tác và trao đổi kinh nghiệm đấu tranh chống tội phạm, nhất là tội phạm có tổ chức, khủng bố, chuyên chở trái phép ma tuý, không tặc và hải tặc, đưa trái phép ra nước ngoài người và các giá trị văn hoá, lịch sử, cũng như các dạng tội phạm khác.

Hai Bên sẽ hợp tác trong các vấn đề tương trợ pháp lý liên quan đến các vụ án dân sự, hình sự và gia đình.

ĐIỀU 12

Hai Bên sẽ dành cho nhau sự hỗ trợ cần thiết trong việc thành lập và hoạt động của các cơ quan ngoại giao và lãnh sự của Bên kia trên lãnh thổ của mình.

ĐIỀU 13

Hai bên sẽ giải quyết mọi vấn đề tranh chấp có thể nảy sinh giữa hai nước thông qua việc tham khảo ý kiến và đàm phán trực tiếp phù hợp với Hiến chương Liên hợp quốc.

ĐIỀU 14

Hiệp ước này thay thế cho Hiệp ước Hữu nghị và Hợp tác giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên bang Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Xô Viết ký ngày 3 tháng 11 năm 1978. Hai Bên sẽ rà soát lại các Hiệp định mà Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã ký với Liên bang Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Xô Viết theo Hiệp ước ký ngày 3 tháng 11 năm 1978 cho phù hợp với Hiệp ước này.

ĐIỀU 15

Hiệp ước này có giá trị trong 10 năm. Hiệu lực của Hiệp ước sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm từng 5 năm một, nếu một trong hai Bên không thông báo bằng văn bản cho phía Bên kia ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp ước trước khi Hiệp ước hết hạn 12 tháng.

ĐIỀU 16

Hiệp ước này cần được phê chuẩn và sẽ có hiệu lực kể từ ngày hai nước trao đổi văn kiện phê chuẩn.

Làm tại Hà Nội, ngày 08. tháng 4 năm 1996 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng U-crai-na, hai văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY MẶT
U-CRAI-NA

ДОГОВІР

про принципи відносин та співробітництва між Соціалістичною Республікою В"єтнам і Україною

Соціалістична Республіка В"єтнам і Україна, далі Сторони,

виходячи з прагнення своїх народів розвивати дружні відносини і співробітництво,

констатуючи, що Україна є однією з держав-правонаступниць колишнього Союзу Радянських Соціалістичних Республік,

керуючись загальноприйнятими нормами міжнародного права, цілями і принципами Статуту Організації Об"єднаних Націй,

усвідомлюючи свою відповідальність за сприяння у збереженні миру і зміцненні безпеки у світі шляхом створення в міжнародних відносинах атмосфери дружби, взаємної довіри, порозуміння і співробітництва,

сповнені рішучості розвивати співробітництво між ними в політичній, економічній, науково-технічній, екологічній, культурній і гуманітарній сферах на основі рівності і взаємовигоди,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Соціалістична Республіка В"єтнам і Україна будуть розвивати свої відносини як дружні держави. Вони послідовно будуть керуватися принципами дотримання незалежності, суверенітету, територіальної цілісності, рівності та незастосування сили або погрози силою, мирного вирішення спорів, невтручання у внутрішні справи одна одної.

СТАТТЯ 2

Сторони всіляко сприятимуть міжнародним зусиллям у припиненні гонки озброєнь і роззброєнню під ефективним міжнародним контролем.

СТАТТЯ 3

Кожна із Сторін не буде брати участь у будь-якому союзі, спрямованому проти іншої Сторони, і буде утримуватися від надання допомоги будь-якій іншій стороні, яка братиме участь у воєнному конфлікті з однією із Сторін.

СТАТТЯ 4

Сторони надають важливе значення розвитку регулярного політичного діалогу на різних рівнях, включаючи найвищий.

Сторони будуть проводити переговори і консультації в дусі конструктивного співробітництва по двостороннім відносинам і міжнародним питанням, які представляють взаємний інтерес в Організації Об"єднаних Націй, в інших міжнародних організаціях і форумах.

СТАТТЯ 5

Сторони вживатимуть належних заходів для зміцнення довіри і дружби між своїми народами. З цією метою Сторони будуть сприяти розширенню міжпарламентських зв"язків, розвитку контактів і співробітництва між державними та громадськими організаціями.

СТАТТЯ 6

Сторони розвиватимуть всебічне співробітництво у сфері політики, економіки, безпеки, оборони, науки і техніки, культури і екології на основі принципів рівності, взаємовигоди і режиму найбільшого сприяння.

СТАТТЯ 7

Відповідно до своїх національних законодавств і виходячи з міжнародних зобов"язань, Сторони будуть розвивати торгово-економічне співробітництво і забезпечать сприятливі правові та інші відповідні умови для всіх форм господарської діяльності, включаючи стимулювання і захист взаємних капіталовкладень, для обміну товарами і послугами. З цією метою Сторони підпишуть відповідні угоди.

СТАТТЯ 8

Сторони сприятимуть розвитку співробітництва в галузі захисту та поліпшення стану навколишнього середовища, запобігання транскордонним забрудненням, зменшення та ліквідації наслідків аварій і стихійних лих, зокрема Чорнобильської катастрофи.

Сторони, враховуючи свої можливості, співпрацюватимуть у вирішенні глобальних і регіональних екологічних проблем.

СТАТТЯ 9

Сторони розширюватимуть та поглиблюватимуть співробітництво в галузі транспорту, включаючи забезпечення безперешкодного транзиту фізичних осіб та вантажів через свої території.

СТАТТЯ 10

Сторони розширюватимуть контакти та співпрацю в галузях науки, мистецтва, літератури, освіти, охорони здоров"я, масової інформації (включаючи радіо і телебачення), кінематографії, туризму та спорту.

СТАТТЯ 11

Сторони співпрацюватимуть та обмінюватимуться досвідом в боротьбі із злочинністю, тероризмом, незаконним обігом наркотиків, повітряним і морським піратством, незаконним вивозом людей та культурних, історичних цінностей, та іншими видами злочинності.

Сторони спільно працюватимуть з питань взаємної правової допомоги в цивільних, кримінальних та сімейних справах.

СТАТТЯ 12

Сторони надаватимуть одна одній належне сприяння в заснуванні та функціонуванні дипломатичних і консульських місій іншої Сторони на своїй території.

СТАТТЯ 13

Сторони вирішуватимуть будь-які спірні питання, які виникатимуть між ними, шляхом консультацій та безпосередньо переговорів згідно із Статутом Організації Об"єднаних Націй.

СТАТТЯ 14

Цей Договір замінює Угоду про дружбу та співробітництво між Соціалістичною Республікою В"єтнам та Союзом Радянських Соціалістичних Республік від 3 листопада 1978 року. Сторони, що домовляються, переглянуть угоди, які були укладені між Соціалістичною Республікою В"єтнам та Союзом Радянських Соціалістичних Республік згідно з Угодою від 3 листопада 1978 року відповідно до цього Договору.

СТАТТЯ 15

Цей Договір укладається строком на 10 років. Термін дії Договору автоматично продовжується на наступні п"ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не повідомить письмово іншу Сторону не пізніше ніж за 12 місяців до закінчення відповідного періоду його дії про свій намір припинити дію цього Договору.

СТАТТЯ 16

Цей Договір підлягає ратифікації і набуває чинності з дня обміну ратифікаційними грамотами між Сторонами.

Вчинено в місті Ханой 08 квітня 1996 року в двох примірниках, кожний в"єтнамською та українською мовами, при цьому обидва тексти є однаково автентичними.

За
Соціалістичну
Республіку В"єтнам

За
Україну